

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по образовательной
деятельности

_____ М.О. Тяпкин

**ПРЕДМЕТНО- МЕТОДИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ ПО
ПРОФИЛЮ "АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК"**

**Особенности перевода иноязычного
художественного текста**

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков	
Учебный план	НОиАН44.03.05-2024.plx 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)	
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 7
в том числе:		
аудиторные занятия	32	
самостоятельная работа	36	

Программу составил(и):
к. пед. н., доцент, Козина Оксана Викторовна _____

Рабочая программа дисциплины
Особенности перевода иноязычного художественного текста

разработана на основании ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Уровень: бакалавриат; квалификация: бакалавр), утвержденного Учёным советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от 25.03.2024, протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Иностранных языков

Протокол № 7 от 28.02.2024 г.
Срок действия программы: 20242029 уч.г.
Зав. кафедрой Воронушкина Олеся Владимировна, канд. филол. наук, доцент

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
Неделя	9 5/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16	16	16
Практические	16	16	16	16
Контроль самостоятельной работы	4	4	4	4
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

1.1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1.1	формирование у студентов практических навыков перевода художественных текстов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах, необходимых для достижения адекватного перевода.
1.2. ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.2.1	ознакомить студентов с основными положениями теории перевода;
1.2.2	научить выявлять стилистические особенности художественных текстов;
1.2.3	научить проводить переводческий анализ текста;
1.2.4	научить применять основной алгоритм перевода текста;
1.2.5	сформировать навыки перевода лексических и грамматических единиц, с учетом возможных трудностей перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	К.М.08
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Литература страны изучаемого языка
2.1.2	Практика устной и письменной речи (английский язык)
2.1.3	Практикум по чтению иноязычного текста
2.1.4	Иностранный язык
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Особенности профессионально ориентированного перевода
2.2.2	Лингвострановедение
2.2.3	Стилистика английского языка
2.2.4	Теория иностранного языка
2.2.5	Производственная практика: научно-исследовательская работа
2.2.6	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы
2.2.7	Производственная практика (научно-исследовательская работа)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-4.1: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	
УК-4.2: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	
УК-4.3: Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	
ПК-2.1: Демонстрирует умение постановки воспитательных целей, проектирования воспитательной деятельности и методов ее реализации в соответствии с требованиями ФГОС ОО и спецификой учебного предмета.	
ПК-1.3: Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.	
ПК-2.2: Демонстрирует способы организации и оценки различных видов внеурочной деятельности ребенка (учебной, игровой, трудовой, спортивной, художественной и т.д.), методы и формы организации коллективных творческих дел, экскурсий, походов, экспедиций и других мероприятий (по выбору).	
ПК-3.1: Владеет способами интеграции учебных предметов для организации развивающей учебной деятельности (исследовательской, проектной, групповой и др.).	
ПК-3.2: Использует образовательный потенциал социокультурной среды региона в преподавании (предмета по профилю) в учебной и во внеурочной деятельности.	

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
------------	---------------

3.1.1	произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, необходимый и достаточный для осуществления перевода иноязычных художественных текстов; совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода;
3.1.2	лексические единицы, необходимые для использования различных видов речевой деятельности в рамках иноязычных художественных текстов; основные факты культурологического и страноведческого характера, необходимые для понимания художественного текста; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; структуру художественного произведения;
3.1.3	различные организационные формы, методы, средства и образовательные технологии обучения, в том числе информационные в области перевода иноязычного художественного текста; технологии адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся;
3.1.4	основные методы проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста.
3.2	Уметь:
3.2.1	работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; выполнять перевод художественных текстов; правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений;
3.2.2	применять различные организационные формы, методы, средства и образовательные технологии обучения, в том числе информационные в области перевода иноязычного художественного текста; технологии адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся;
3.2.3	использовать основные методы проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста.
3.3	Владеть:
3.3.1	необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных текстов; грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных текстов – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; навыками перевода художественных текстов; основными стратегиями переводческого анализа текста;
3.3.2	различными организационными формами, методами, средствами и образовательными технологиями обучения, в том числе информационными в области перевода иноязычного художественного текста; технологиями адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся;
3.3.3	основными методами проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Общие положения теории перевода.				
1.1	Основные трансформации и приемы при переводе /Лек/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.2	Основные трансформации и приемы при переводе /Пр/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.3	Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация и модуляция). Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические). /Ср/	7	6	УК-4.3 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.4	Эквивалентность и адекватность при переводе. /Лек/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.5	Эквивалентность и адекватность при переводе. /Пр/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3

1.6	Уровни эквивалентности (первый, второй, третий, четвертый, пятый). Проблемы переводимости/непереводимости. /Ср/	7	6	УК-4.3 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.7	Жанрово-стилистическая классификация переводов /Лек/	7	4	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.8	Жанрово-стилистическая классификация переводов /Пр/	7	4	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.9	Художественный и информативный перевод (перевод научного, делового, общественно-политического, бытового характера). /Ср/	7	6	УК-4.3 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Особенности перевода художественного текста.					
2.1	Лексико-семантические трансформации /Лек/	7	4	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.2	Лексико-семантические трансформации /Пр/	7	4	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.3	Стилистические особенности лексики художественного текста. Перевод тропов, фразеологических единиц, выявленных в художественных текстах. /Ср/	7	6	УК-4.3 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.4	Грамматические трансформации /Лек/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.5	Грамматические трансформации /Пр/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.6	Грамматические трансформации: особенности применения в художественном тексте. Морфологические трансформации (замена части речи, числа), синтаксические трансформации (замена порядка слов, изменение числа и типа предложений). /Ср/	7	6	УК-4.3 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.7	Алгоритм перевода художественного текста /Лек/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.8	Алгоритм перевода художественного текста /Пр/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.9	Письменный перевод текста: выполнение практического задания по переводу художественного текста. /Ср/	7	6	УК-4.3 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
Раздел 3. Зачёт					
3.1	Зачёт /Зачёт/	7	0	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3

5.1. Перечень индикаторов достижения компетенций, форм контроля и оценочных средств

УК-4.1: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания.

УК-4.2: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания, письменный перевод.

УК-4.3: Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Письменный перевод художественного текста.

ПК-1.3: Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания, контрольная работа.

ПК-2.1: Демонстрирует умение постановки воспитательных целей, проектирования воспитательной деятельности и методов ее реализации в соответствии с требованиями ФГОС ОО и спецификой учебного предмета.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания.

ПК-2.2: Демонстрирует способы организации и оценки различных видов внеурочной деятельности ребенка (учебной, игровой, трудовой, спортивной, художественной и т.д.), методы и формы организации коллективных творческих дел, экскурсий, походов, экспедиций и других мероприятий (по выбору).
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания.

ПК-3.1: Владеет способами интеграции учебных предметов для организации развивающей учебной деятельности (исследовательской, проектной, групповой и др.).
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания, письменный перевод.

ПК-3.2: Использует образовательный потенциал социокультурной среды региона в преподавании (предмета по профилю) в учебной и во внеурочной деятельности.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания, контрольная работа.

5.2. Технологическая карта достижения индикаторов

Перечень индикаторов компетенций: УК-4.1, УК-4.2
 Виды учебной работы: лекционные занятия
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля (10 баллов)

Перечень индикаторов компетенций: УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-3.2.
 Виды учебной работы: практические занятия
 Формы контроля и оценочные средства:
 Тестовые задания (40 баллов).

Перечень индикаторов компетенций: УК-4.3, ПК-3.1.
 Виды учебной работы: самостоятельная работа
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы для самоконтроля, тестовые задания, письменный перевод художественного текста (40).

Перечень индикаторов компетенций: УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2.
 Виды учебной работы: зачет.
 Формы контроля и оценочные средства:
 Вопросы к зачету (10 баллов).

5.3. Формы контроля и оценочные средства

Примеры тестовых заданий:

- Сравните перевод и оригинал. Определите уровень эквивалентности.
 There is a stone throw. – Отсюда рукой подать.
 а) третий тип б) второй тип с) первый тип
- Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
 I am a photographer. – Я работаю фотографом.
 а) компенсация б) генерализация с) конкретизация
- Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
 He was eager to start climbing. – Ему не терпелось начать подъем в гору.
 а) компенсация б) антонимический перевод с) конкретизация
- Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
 Cigarette manufacturers must place health warnings on cigarette packages. – Производители сигарет обязательно должны

помещать записи на пачках сигарет с предупреждением о вреде курения здоровью.

а) добавление б) замена с) опущение

5. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.

I'm a very light eater. – Я очень мало ем.

а) опущение б) замена с) перестановка

Примерные задания контрольных работ:

Задание 1. Определите тип переводческой трансформации. Осуществите перевод предложения:

1. She always tried to add an element of suspense and mystery to her novels.

2. A night telephone call woke her up and she fumbled for the light to know the time, but she was still too hazy to see anything.

3. Though his remark hurt her feelings she meditated a cutting reply.

4. This dog is a cross between a terrier and a poodle.

5. The team is very competitive and their enthusiasm is infectious.

6. He always made you say everything twice.

7. He's got this superior attitude all the time.

8. I have to admit it.

9. Don't even mention them to me.

10. He was suspended from his duties for double-dealing.

Задание 2. Определите вид используемых лексико-семантических переводческих трансформаций:

1. As the story goes. – Как говорится.

2. Where is this carpet to go? – Куда постелить этот ковер?

3. The clouds have gone. – Тучи рассеялись.

4. The platform went. – Трибуна рухнула.

5. He goes hot and cold. – Его бросает в жар и в холод.

6. Go ahead! – Вперед! (продолжайте, действуйте!)

7. She went off the handle. – Она вышла из себя.

8. They pinched and saved. – Они сэкономили каждый грош.

Задание 3. Переведите предложения, используя необходимые грамматические трансформации:

1) Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out.

2) It takes a month to get deliveries from China.

3) It is the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event.

4) A new book by Pulitzer Prize-winning author Norman Mailer will be released in January, publisher Random House announced.

5) He is a fine performer on the flute.

6) I have never been an early riser.

7) As a young man, when he had more spare time and less responsibility, he had been a great reader.

8) Despite the chaos and disruption of London's busy streets, thousands of commuters struggled into work.

9) Once I turned back to music I really and truly enjoyed, then a kind of success came.

10) It is general knowledge that Susan has already confessed to the crime.

Примерные вопросы для самоконтроля:

Подберите соответствия нижеприведенным словосочетаниям и предложениям, описывающим типичные жизненные ситуации. Прокомментируйте специфику межъязыковых соответствий и объясните невозможность пословного перевода:

1) to miss a train / a bus

2) to fill in a tooth cavity

3) to buy from Versace

4) to borrow books from a library

5) to get a full-time employment

6) to read for the exam

7) to stand for the degree

8) to stay awake all night long

9) Join the dance!

10) Staff only.

11) You owe us an apology.

12) I owe you a favor.

13) Make sure you have your belongings.

14) They are wanted by the police.

15) I'll join you in a minute.

16) I must compliment your English.

17) Wow, I did it!

18) Passenger N. is wanted at the loading gate.

Образцы текстов для письменного перевода:

Charlie and the Chocolate Factory

The whole of this family – the six grown-ups (count them) and little Charlie Bucket – live together in a small wooden house on the edge of a great town.

The house wasn't nearly large enough for so many people, and life was extremely uncomfortable for them all. There were only two rooms in the place altogether, and there was only one bed. The bed was given to the four old grandparents because they were so old and tired. They were so tired, they never got out of it.

Grandpa Joe and Grandma Josephine on this side, Grandpa George and Grandma Georgina on this side.

Mr and Mrs Bucket and little Charlie Bucket slept in the other room, upon mattresses on the floor.

In the summertime, this wasn't too bad, but in the winter, freezing cold draughts blew across the floor all night long, and it was awful.

There wasn't any question of them being able to buy a better house – or even one more bed to sleep in. They were far too poor for that.

Mr Bucket was the only person in the family with a job. He worked in a toothpaste factory, where he sat all day long at a bench and screwed the little caps on to the tops of the tubes of toothpaste after the tubes had been filled. But a toothpaste cap-screwdriver is never paid very much money, and poor Mr Bucket, however hard he worked, and however fast he screwed on the caps, was never able to make enough to buy one half of the things that so large a family needed. There wasn't even enough money to buy proper food for them all. The only meals they could afford were bread and margarine for breakfast, boiled potatoes and cabbage for lunch, and cabbage soup for supper. Sundays were a bit better. They all looked forward to Sundays because then, although they had exactly the same, everyone was allowed a second helping.

The Buckets, of course, didn't starve, but every one of them – the two old grandfathers, the two old grandmothers, Charlie's father, Charlie's mother, and especially little Charlie himself – went about from morning till night with a horrible empty feeling in their tummies. Charlie felt it worst of all. And although his father and mother often went without their own share of lunch or supper so that they could give it to him, it still wasn't nearly enough for a growing boy. He desperately wanted something more filling and satisfying than cabbage and cabbage soup. The one thing he longed for more than anything else was ... CHOCOLATE.

Walking to school in the mornings, Charlie could see great slabs of chocolate piled up high in the shop windows, and he would stop and stare and press his nose against the glass, his mouth watering like mad. Many times a day, he would see other children taking bars of creamy chocolate out of their pockets and munching them greedily, and that, of course, was pure torture.

Only once a year, on his birthday, did Charlie Bucket ever get to taste a bit of chocolate. The whole family saved up their money for that special occasion, and when the great day arrived, Charlie was always presented with one small chocolate bar to eat all by himself. And each time he received it, on those marvellous birthday mornings, he would place it carefully in a small wooden box that he owned, and treasure it as though it were a bar of solid gold; and for the next few days, he would allow himself only to look at it, but never to touch it.

Вопросы к зачету:

1. Проблема переводимости / непереводимости.
2. Интерференция в переводе и способы её преодоления
3. Концепция эквивалентности.
4. Первый уровень эквивалентности.
5. Второй уровень эквивалентности.
6. Третий уровень эквивалентности.
7. Четвертый уровень эквивалентности.
8. Пятый уровень эквивалентности.
9. Типы межъязыковых лексических соответствий.
10. Особенности перевода терминов.
11. Особенности перевода стилистических средств.
12. Лексико-семантические переводческие трансформации.
13. Морфологические переводческие трансформации.
14. Синтаксические переводческие трансформации.
15. Задачи художественного перевода.
16. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста при переводе.
17. Интерференция в переводе художественного типа текста и способы её преодоления.
18. Лексико-семантические переводческие трансформации в художественном типе текста.
19. Грамматические переводческие трансформации в художественном тексте.
20. Особенности передачи образных средств.
21. Предпереводческий анализ художественного типа текста.
22. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

5.4. Оценка результатов обучения в соответствии с индикаторами достижения компетенций

Не зачтено: минимальный пороговый уровень не достигнут.

Зачтено. Пороговый уровень:

Знает слабо произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, необходимый и достаточный для осуществления перевода иноязычных художественных текстов; совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода; лексические единицы, необходимые для использования различных видов речевой деятельности в рамках иноязычных художественных текстов; основные факты культурологического и страноведческого характера, необходимые для понимания художественного текста; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; структуру художественного произведения; различные организационные формы, методы, средства и образовательные технологии обучения, в том числе информационные в

области перевода иноязычного художественного текста; технологии адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся; основные методы проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста. Умеет слабо работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; выполнять перевод художественных текстов; правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; применять различные организационные формы, методы, средства и образовательные технологии обучения, в том числе информационные в области перевода иноязычного художественного текста; технологии адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся; использовать основные методы проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста. Владеет слабо необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных текстов; грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных текстов – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; навыками перевода художественных текстов; основными стратегиями переводческого анализа текста; различными организационными формами, методами, средствами и образовательными технологиями обучения, в том числе информационными в области перевода иноязычного художественного текста; технологиями адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся; основными методами проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста.

Зачтено. Базовый уровень:

Знает хорошо произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, необходимый и достаточный для осуществления перевода иноязычных художественных текстов; совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода; лексические единицы, необходимые для использования различных видов речевой деятельности в рамках иноязычных художественных текстов; основные факты культурологического и страноведческого характера, необходимые для понимания художественного текста; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; структуру художественного произведения; различные организационные формы, методы, средства и образовательные технологии обучения, в том числе информационные в области перевода иноязычного художественного текста; технологии адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся; основные методы проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста.

Умеет хорошо работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; выполнять перевод художественных текстов; правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; применять различные организационные формы, методы, средства и образовательные технологии обучения, в том числе информационные в области перевода иноязычного художественного текста; технологии адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся; использовать основные методы проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста.

Владеет хорошо необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных текстов; грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных текстов – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; навыками перевода художественных текстов; основными стратегиями переводческого анализа текста; различными организационными формами, методами, средствами и образовательными технологиями обучения, в том числе информационными в области перевода иноязычного художественного текста; технологиями адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся; основными методами проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста.

Зачтено. Высокий уровень:

Знает отлично произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, необходимый и достаточный для осуществления перевода иноязычных художественных текстов; совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода; лексические единицы, необходимые для использования различных видов речевой деятельности в рамках иноязычных художественных текстов; основные факты культурологического и страноведческого характера, необходимые для понимания художественного текста; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; структуру художественного произведения; различные организационные формы, методы, средства и образовательные технологии обучения, в том числе информационные в области перевода иноязычного художественного текста; технологии адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся; основные методы проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста.

Умеет отлично работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; выполнять перевод художественных текстов; правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; грамотно выражать свои мысли и сообщать

информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; применять различные организационные формы, методы, средства и образовательные технологии обучения, в том числе информационные в области перевода иноязычного художественного текста; технологии адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся; использовать основные методы проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста. Владеет свободно необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных текстов; грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных текстов – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; навыками перевода художественных текстов; основными стратегиями переводческого анализа текста; различными организационными формами, методами, средствами и образовательными технологиями обучения, в том числе информационными в области перевода иноязычного художественного текста; технологиями адаптации содержания предмета к потребностям и особенностям обучающихся; основными методами проектирования воспитательной деятельности, как учебной, так и внеучебной, с учетом требований ФГОС в области особенностей перевода иноязычного художественного текста.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л1.1	И. А. Быкова	Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник — Москва : РУДН, 2013 — URL: http://www.iprbookshop.ru/22221	9999
Л1.2	М. Ю. Илюшкина	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие — Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2015 — URL: http://www.iprbookshop.ru/68300.html	9999
Л1.3	А. Т. Щетинина	Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2008 — URL: http://www.iprbookshop.ru/11267	9999

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л2.1	А. А. Тихонов	Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие для студентов вузов — М. : Проспект, 2005	15
Л2.2	[О. А. Сулейманова и др.]	Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для студентов [2-4 курсов филологических и лингвистических факультетов] вузов — М. : Академия, 2010	50
Л2.3	[О. А. Сулейманова и др.]	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студентов [филологических и лингвистических факультетов] вузов — Москва : Академия, 2010	48
Л2.4	[В. Н. Базылев и др. ; редкол.: М. Б. Раренко (отв. ред.), Е. О. Опарина, Н. Н. Трошина] ; Российская академия наук, Институт научной информации по общественным наукам	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник — Москва, 2011 — URL: http://www.iprbookshop.ru/22500	9999
Л2.5	Л. Н. Хохлова	Переводческий анализ текста. Конспекты лекций: учебное пособие по английскому языку для студентов — Краснодар : Южный институт менеджмента ; Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2016 — URL: http://www.iprbookshop.ru/58219.html	9999

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Словарь МультиТран: [сайт]. - URL: https://www.multitran.com
Э2	LingvoLive – онлайн-словарь от ABBYY: [сайт]. - URL: https://www.lingvolive.com
Э3	Новостные сообщения и профессиональные тексты: [сайт]. - URL: https://www.newsweek.com

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Пакет Microsoft Office
---------	------------------------

6.3.1.2	Пакет LibreOffice
6.3.1.3	Пакет OpenOffice.org
6.3.1.4	Операционная система семейства Windows
6.3.1.5	Операционная система семейства Linux
6.3.1.6	Интернет браузер
6.3.1.7	Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu
6.3.1.8	Медиа проигрыватель
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	Электронная библиотека НПБ / Алтайский государственный педагогический университет, Научно-педагогическая библиотека
6.3.2.2	Сетевая электронная библиотека педагогических вузов // Электронно-библиотечная система Лань / Издательство Лань
6.3.2.3	Национальная электронная библиотека : федеральная государственная информационная система / Министерство культуры Российской Федерации, Российская государственная библиотека

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием мультимедийных комплектов, подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.2	Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.3	Компьютерный класс с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Курс проводится в форме лекционных и практических занятий. Студенты слушают и записывают лекции, далее обсуждают отдельные вопросы дисциплины, проводят переводческий анализ текстов и выполняют задания по переводу фрагментов художественных текстов. Цель практических занятий заключается в том, чтобы обеспечить понимание основных положений теории перевода, развить у студентов умение выявлять стилистические особенности текстов, практиковать использование алгоритма перевода, пользоваться словарями и привить им навыки самостоятельно вести наблюдения и делать выводы из анализа конкретного языкового материала. Через самостоятельную работу усваивается большая часть учебного материала и производится тренировка необходимых переводческих навыков. Алгоритм перевода иноязычного художественного текста 1. Прочитайте весь текст, постарайтесь определить его жанр и понять содержание (это облегчит правильный выбор значения слов в словаре). 2. Пронумеруйте абзацы и предложения в тексте. Выписывая незнакомые слова в свой словарь, указывайте нумерацию абзацев и предложений, чтобы быстро ориентироваться в тексте и своих записях. 3. Разделите страницу на три колонки: иноязычное предложение, перевод на русский язык, комментарий. 4. Перепишите иноязычное предложение в первую колонку. 5. Сделайте разбор предложения по членам (подлежащее (что?), сказуемое (что делает?), дополнение (делает что?), обстоятельство образа действия (делает как?), обстоятельство места (где?), обстоятельство времени (когда?). Подчеркните члены предложения, как делали на уроках русского языка. 6. В третьей колонке напишите комментарий, в котором отразите все сложные моменты перевода: 1) определите, простое это или сложное (сложносочиненное, сложноподчиненное) предложение; 2) определите коммуникативный тип предложения (повествовательное, вопросительное, повелительное, восклицательное); 3) выявите наличие устойчивых конструкций; 4) определите тип сказуемого (составное именное, простое глагольное, составное глагольное); 5) определите видо-временную форму глагола, выполняющего функцию сказуемого. 6) выявите наличие модальных слов, глаголов и выражений. Это поможет точнее передать смысл предложения; 7) выпишите имена собственные (имена людей, названия организаций, географические названия и т.д.). Посмотрите в справочнике, как они переводятся или передаются на русский язык; 8) найдите в предложении специальные термины и найдите их перевод в отраслевом словаре; 9) найдите расшифровку всех сокращений в «Словаре сокращений и акронимов». 7. После выполнения шагов, указанных в пункте 6, напишите перевод предложения во вторую колонку. Методические рекомендации обучающимся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного

обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы. При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.